

L'aménagement des ruines et les mesures nécessaires à la conservation et à la protection permanente des éléments architecturaux et des objets découverts seront assurés. En outre, toutes initiatives seront prises en vue de faciliter la compréhension du monument mis au jour sans jamais en dénaturer la signification.

Tout travail de reconstruction devra cependant être exclu à priori, seule l'anastylose peut être envisagée, c'est-à-dire la reconstitution des parties existantes mais démembrées. Les éléments d'intégration seront toujours reconnaissables et représenteront le minimum nécessaire pour assurer les conditions de conservation du monument et rétablir la continuité de ses formes.

### Documentation et publication

Article 16. Les travaux de conservation, de restauration et de fouilles seront toujours accompagnés de la constitution d'une documentation précise sous forme de rapports analytiques et critiques illustrés de dessins et de photographies. Toutes les phases de travaux de dégagement, de consolidation, de reconstitution et d'intégration, ainsi que les éléments techniques et formels identifiés au cours des travaux y seront consignés. Cette documentation sera déposée dans les archives d'un organisme public et mise à la disposition des chercheurs; sa publication est recommandée.

## Carta Internacional sobre la conservación y la restauración de los monumentos y de los sitios

Portadoras de un mensaje espiritual del pasado, las obras monumentales de cada pueblo son actualmente el testimonio vivo de sus tradiciones seculares. La humanidad, que cada día toma conciencia de la unidad de los valores humanos, las considera como un patrimonio común, y pensando en las generaciones futuras, se reconoce solidariamente responsable de su conservación. Ella aspira a transmitir las con toda la riqueza de su autenticidad.

Así pues, es esencial que los principios que deben presidir la conservación y la restauración de los monumentos, sean elaborados en común y formulados en un plano internacional aunque se deje siempre a cada nación el cuidado de asegurar su aplicación dentro del cuadro de su propia cultura y de sus tradiciones.

Al dar una expresión inicial a estos principios fundamentales, la Carta de Atenas de 1931 ha contribuido al desarrollo de un vasto movimiento internacional, que se ha traducido principalmente en varios documentos nacionales, en la actividad del ICOM y de la UNESCO, y en la creación a través de esta última, del Centro internacional de estudios para la conservación y restauración de los bienes culturales. La sensibilidad y el espíritu crítico se han dirigido hacia problemas siempre más complejos y más ricos en matices y parece llegado ahora el momento de volver a examinar los principios de la Carta a fin de profundizarlos y dotarlos de mayor alcance, en un nuevo documento.

En consecuencia el II Congreso Internacional de Arquitectos y Técnicos de Monumentos Históricos, reunido en Venecia del 25 al 31 de Mayo de 1964, ha aprobado el texto siguiente:

### Definiciones

Article 1. La noción de monumento comprende la creación arquitectónica aislada así como también el sitio urbano o rural que nos ofrece el testimonio de una civilización particular, de una fase representativa de la evolución o progreso, o de un suceso histórico. Se refiere no sólo a las grandes creaciones sino igualmente a las obras maestras que han adquirido con el tiempo un significado cultural.

Artículo 2. La conservación y la restauración de los monumentos constituye una disciplina que reclama la colaboración con todas las ciencias y con todas las técnicas que pueden contribuir al estudio y a la protección del patrimonio monumental.

### Meta

Artículo 3. La conservación y la restauración de los monumentos tiene como fin salvaguardar tanto la obra de arte como el testimonio histórico.

### Conservación

Artículo 4. La conservación de los monumentos impone en primer lugar un cuidado permanente de los mismos.

Artículo 5. La conservación de los monumentos se beneficia siempre con la dedicación de estos a una función útil a la sociedad; esta dedicación es pues deseable pero no puede ni debe alterar la disposición o el decoro de los edificios. Dentro de estos límites se deben concebir y autorizar todos los arreglos exigidos por la evolución de los usos y las costumbres.

Artículo 6. La conservación de un monumento en su conjunto implica la de un esquema a su escala. Cuando el esquema tradicional subsiste, este será conservado, y toda construcción nueva, toda destrucción y todo arreglo que pudieran alterar las relaciones de volumen y color deben prohibirse.

Artículo 7. El monumento es inseparable de la historia de la cual es testigo, y también del medio en el cual está situado. El desplazamiento de todo o parte de un monumento no puede ser pues tolerado sino en el caso en que la conservación del mismo lo exija o bien cuando razones de un gran interés nacional o internacional lo justifiquen.

Artículo 8. Los elementos de escultura, pintura o decoración que forman parte integrante de un monumento, no podrán ser separados del mismo más que cuando esta medida sea la única susceptible de asegurar su conservación.

### Restauración

Artículo 9. La restauración es una operación que debe tener un carácter excepcional. Tiene como fin conservar y revelar los valores estéticos e históricos de un monumento y se fundamenta en el respeto

hacia los elementos antiguos y las partes auténticas. Se detiene en el momento en que comienza la hipótesis; más allá todo complemento reconocido como indispensable, se destacará de la composición arquitectónica y llevará el sello de nuestro tiempo. La restauración estará siempre precedida y acompañada por un estudio arqueológico e histórico del monumento.

Artículo 10. Cuando las técnicas tradicionales se revelan inadecuadas, la consolidación de un monumento puede asegurarse apelando a otras técnicas más modernas de conservación y de construcción cuya eficacia haya sido demostrada científicamente y garantizada por la experiencia.

Artículo 11. Las aportaciones de todas las épocas patentes en la edificación de un monumento, deben ser respetadas, dado que la unidad de estilo no es el fin que se pretende alcanzar en el curso de una restauración.

Cuando un edificio ofrezca varias etapas de construcción superpuestas, la supresión de una de estas etapas subyacentes, no se justifica sino excepcionalmente y a condición de que los elementos eliminados ofrezcan poco interés, que la composición mas moderna constituya un testimonio de gran valor histórico, arqueológico o estético, y que se considere suficiente su estado de conservación. El juicio sobre el valor de los elementos en cuestión y la decisión sobre las eliminaciones que se llevarán a cabo, no pueden depender tan solo del autor del proyecto.

Artículo 12. Los elementos destinados a remplazar las partes que faltan deben integrarse armónicamente en el conjunto, pero distinguiéndose a su vez de las partes originales a fin de que la restauración no falsifique el documento de arte y de historia.

Artículo 13. Los agregados no pueden ser tolerados si no respetan todas las partes interesantes del edificio, su esquema tradicional, el equilibrio de su composición y sus relaciones con el medio ambiente.

### Sitios monumentales

Artículo 14. Los sitios monumentales deben ser objeto de cuidados especiales a fin de salvaguardar su integridad y asegurar su saneamiento, su arreglo y su valorización. Los trabajos de restauración y conservación que en ellos se efectuen deben inspirarse en los principios enunciados en los artículos precedentes.

## Excavaciones

Article 15. Los trabajos de excavaciones deben efectuarse conforme a unas normas científicas y a la «Recomendación definidora de los principios internacionales que deben ser aplicados en materia de excavaciones arqueológicas», adoptadas por la UNESCO en 1956.

El arreglo de las ruinas y las medidas necesarias para la conservación y protección permanente de los elementos arquitectónicos y de los objetos descubiertos deberán tomarse con el fin de facilitar la comprensión del monumento puesto al día, sin desnaturalizar nunca su significado.

Todo trabajo de reconstrucción deberá excluirse a priori; tan sólo la «anastylosis» o recomposición de las partes existentes pero desmembradas, puede tenerse en cuenta. Los elementos de integración se reconocerán siempre y representarán el mínimo necesario para asegurar las condiciones de conservación de un monumento y restablecer la continuidad de sus formas.

## Publication

Article 16. Los trabajos de conservación, de restauración y de excavación estarán siempre acompañados por una documentación precisa constituida por informes analíticos y críticas ilustradas con dibujos y fotografías. Todas las fases de los trabajos de reparación, consolidación, recomposición e integración, así como los elementos técnicos y formales identificados a lo largo de los trabajos deberán ser consignados. Esta documentación se depositará en los archivos de un organismo público y estará a disposición de los investigadores; se recomienda igualmente su publicación.

БУДУЩИ НОСТОЯТЕЛЯМИ ДУХОВНОГО НАСЛЕДИЯ ПРОШЛОГО, ПАМЯТНИКИ СТАРИНЫ КАЖДОГО НАРОДА ЯВЛЯЮТСЯ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ЖИВЫМ СВИДЕТЕЛЬСТВОМ ДАВНИХ ТРАДИЦИЙ. ЧЕЛОВЕЧЕСТВО, ПОСТОЯННО ОТДАЮЩЕЕ СЕБЕ ОТЧЕТ В ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ, ПРИНИМАЕТ НА СЕБЯ ТАКОЕ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД БУДУЩИМИ ПОКОЛЕНИЯМИ ЗА ЕГО СОХРАННОСТЬ, СЧИТАЯ СВОЕЙ ОБЯЗАННОСТЬЮ ПЕРЕДАТЬ ИМ КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ ВО ВСЕМ ИХ БОГАТСТВЕ И ПОДЛИНОСТИ.

ИМЕННО ПОЭТОМУ ВОЗНИКАЕТ НЕОБХОДИМОСТЬ СОВМЕСТНОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ ПЛАНЕ ПРИНЦИПОВ КОНСЕРВАЦИИ И РЕСТАВРАЦИИ ПАМЯТНИКОВ, ПРИ ОДИНОВРЕМЕННОМ ПРЕДОСТАВЛЕНИИ КАЖДОЙ СТРАНЕ СВОБОДЫ В НИХ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ В СООТВЕТСТВИИ С КУЛЬТУРОЙ И ТРАДИЦИЯМИ КАЖДОГО НАРОДА.

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ, ВПЕРВЫЕ СФОРМУЛИРОВАННЫЕ В ПОЛОЖЕНИИ, ПРИНЯТОМ В АФИНАХ В 1931 ГОДУ, НАШЛИ ШИРОКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОТКЛИК, РЕЗУЛЬТАТОМ КОТОРОГО ЯВЛЯЮТСЯ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ, ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МСМ (ИКОМ) И ЮНЕСКО, А ТАКЖЕ СОЗДАНИЕ ЭТОЙ ПОСЛЕДНЕЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ МЕЖДУНАРОДНОГО ЦЕНТРА КОНСЕРВАЦИИ И РЕСТАВРАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ. В СВЯЗИ С ВОЗНИКНОВЕНИЕМ ЦЕЛОГО РЯДА СЛОЖНЫХ И РАЗНООБРАЗНЫХ ПРОБЛЕМ ПОЯВИЛАСЬ НЕОБХОДИМОСТЬ ПЕРЕСМОТРЕТЬ ПРИНЦИПЫ УПОМЯНУТОГО ПОЛОЖЕНИЯ, УГЛУБИТЬ ИХ И ПОДЧЕРКНУТЬ ИХ ЗНАЧЕНИЕ В НОВОМ ДОКУМЕНТЕ.